

POROZUMIENIE O ZABEZPIECZENIU SPOŁECZNYM
MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ A RZĄDEM QUEBECU
ENTENTE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DU QUÉBEC

**WNIOSEK O POLSKĄ RENTĘ Z TYTUŁU NIEZDOLNOŚCI DO PRACY
DEMANDE DE PENSION POLONAISE AU TITRE D'INAPTITUDE AU TRAVAIL**

Wypełnij ten wniosek drukowanymi literami w punktach od 1 do 8. Pola wyboru zaznacz znakiem X.

W punkcie 9 wniosek wypełni instytucja Quebecu.

Veillez remplir les sections de 1 à 8 de ce formulaire en caractères d'imprimerie en utilisant les lignes pointillées et en mettant le signe X dans la case correspondante.

L'organisme de liaison du Québec remplit la section 9 du formulaire.

1. Dane wnioskodawcy / Renseignements concernant le demandeur

- 1.1 Nazwisko / Nom
- 1.2 Nazwisko rodowe / Nom de naissance
- 1.3 Inne używane nazwiska / Autres noms utilisés
- 1.4 Imiona / Prénoms
- 1.5 Data urodzenia / Date de naissance

--	--	--	--	--	--	--	--

rok, miesiąc, dzień / année, mois, jour
- 1.6 Imię ojca / Prénom du père
- 1.7 Imię matki / Prénom de la mère
- 1.8 Płeć / Sexe
 mężczyzna / masculin kobieta / féminin
- 1.9 Numer identyfikacyjny w Polsce¹ / Numéro d'identification en Pologne¹
- 1.10 Numer NIP w Polsce² / Numéro d'identification fiscale NIP en Pologne²
- 1.11 Numer ubezpieczenia społecznego w Kanadzie / Numéro d'assurance sociale canadien
- 1.12 Numer telefonu³ / Numéro de téléphone³
- 1.13 Adres email³ / Adresse électronique³

2. Dane adresowe / Informations relatives à l'adresse

- 2.1 Adres zamieszkania w Quebecu / Adresse du domicile au Québec

--

- 2.2 Ostatni adres zamieszkania w Polsce / Dernière adresse du domicile en Pologne

--

- 2.3 Adres do korespondencji / Adresse postale

--

¹ Podaj numer ewidencyjny PESEL. Jeśli nie masz numeru PESEL, podaj serię i numer dowodu osobistego lub paszportu (polskiego albo zagranicznego). / Veillez indiquer le numéro d'identité personnel PESEL et si ce numéro ne vous a jamais été attribué – la série et le numéro de la carte d'identité ou du passeport (polonais ou étranger).

² Podaj identyfikator podatkowy NIP jeśli nie masz nadanego numeru PESEL. / Veillez indiquer le numéro d'identification fiscale NIP si le numéro PESEL ne vous a jamais été attribué.

³ Podaj numer telefonu oraz adres email – to ułatwi nam kontakt w Twojej sprawie. / Veillez indiquer votre numéro de téléphone ou votre adresse électronique – cela nous facilitera le contact avec vous concernant votre dossier.

4. Zakres wniosku / Nature de la demande

- 4.1 Wnoszę o przyznanie: / Je demande l'attribution de
- renty z tytułu niezdolności do pracy / une pension au titre d'incapacité au travail
 - renty z tytułu niezdolności do pracy – w związku z wypadkiem przy pracy (z wypadkiem w drodze do pracy lub z pracy, który miał miejsce przed 1 stycznia 2003 r.) / une pension au titre d'incapacité au travail résultant d'un accident du travail (d'un accident de trajet lié au travail survenu avant le 1^{er} janvier 2003)
 - renty z tytułu niezdolności do pracy – w związku z chorobą zawodową / une pension au titre d'incapacité au travail résultant d'une maladie professionnelle
 - renty rolniczej z tytułu niezdolności do pracy – w związku z wypadkiem przy pracy rolniczej / une rente agricole au titre d'incapacité au travail résultant d'un accident occasionné par le travail agricole
 - renty rolniczej z tytułu niezdolności do pracy – w związku z rolniczą chorobą zawodową / une rente agricole au titre d'incapacité au travail résultant d'une maladie professionnelle agricole
- 4.2 Do obliczenia renty z tytułu niezdolności do pracy proszę przyjąć – wybierz jeden z wariantów⁶ / Pour la base de calcul de la pension d'incapacité au travail veuillez prendre – choisissez l'une des options suivantes⁶
- zarobki, które pozwalają na ustalenie najkorzystniejszej kwoty renty (zaznacz ten wariant, jeśli nie wiesz, który z niżej podanych sposobów obliczenia renty wybrać) / les salaires qui permettent de déterminer le montant de la pension le plus avantageux (cochez cette option si vous ne savez pas quel mode de calcul de la pension choisir parmi ceux indiqués ci-dessous)
 - zarobki z 10 kolejnych lat kalendarzowych – wybranych z ostatnich 20 lat kalendarzowych poprzedzających bezpośrednio rok, w którym złożyłem wniosek z pominięciem pełnych lat zatrudnienia za granicą, tj. z lat: / les salaires des 10 années civiles successives – choisies parmi les 20 années civiles précédant directement l'année du dépôt de la demande, en excluant les années entières de l'emploi exercé à l'étranger, c'est-à-dire des années suivantes:
 - zarobki z 10 kolejnych lat kalendarzowych – poprzedzających bezpośrednio rok, w którym rozpocząłem ubezpieczenie za granicą po raz pierwszy, ponieważ w okresie 20 lat kalendarzowych poprzedzających bezpośrednio rok, w którym złożyłem wniosek, nie byłem ubezpieczony w Polsce / les salaires des 10 années civiles successives, précédant directement l'année de ma première affiliation à l'étranger parce qu'au cours des 20 années civiles précédant directement l'année du dépôt de la demande de pension je n'ai pas été soumis/ e à l'assurance sociale en Pologne
 - zarobki z dowolnych 20 lat kalendarzowych wybranych z całego mojego stażu pracy, przypadających przed rokiem, w którym złożyłem wniosek, tj. z lat: / les salaires des 20 années civiles quelconques choisies de toute ma carrière d'assurance et correspondant à la période antérieure à l'année du dépôt de la demande, c'est-à-dire des années suivantes:
 - zarobki z faktycznego okresu podlegania ubezpieczeniu / les salaires de la période d'assurance réelle

5. Oświadczenia wnioskodawcy / Déclaration du demandeur

- 5.1 Zgłaszałem kiedyś wniosek o polską emeryturę, rentę, świadczenie przedemerytalne albo jednorazowe odszkodowanie, zasiłek przedemerytalny nauczycielskie świadczenie kompensacyjne / J'ai déjà présenté auparavant une demande de retraite polonaise, de pension d'incapacité au travail, de prestation de préretraite ou d'indemnité unique, d'allocation de préretraite, de prestation de compensation pour les enseignants
- tak / oui nie / non

Jeżeli TAK, podaj rodzaj świadczenia i numer sprawy oraz instytucję, która wydała decyzję

Si OUI, indiquez le type de prestation et les références du dossier ainsi que les coordonnées de l'organisme qui a rendu la décision

⁶ Nie wypełniaj, jeśli ubiegasz się o rentę rolniczą z tytułu niezdolności do pracy. / Ne remplissez pas si vous prétendez à une rente agricole au titre d'incapacité au travail.

5.2 Zgłaszałem kiedyś wniosek o ustalenie kapitału początkowego / J'ai déposé auparavant une demande en but de fixer mon capital initial

tak / oui nie / non

Jeśli TAK, podaj oddział ZUS, który ustalał kapitał początkowy / Si OUI, précisez quelle unité du ZUS a fixé votre capital initial

5.3 Jestem właścicielem, współwłaścicielem lub posiadaczem gospodarstwa rolnego położonego w Polsce, w Kanadzie (w tym w Quebecu) lub w innym państwie⁷ / Je suis propriétaire, copropriétaire ou possesseur d'une exploitation agricole située en Pologne, au Canada (y compris au Québec) ou dans un autre pays⁷

tak / oui nie / non

Jeżeli TAK, podaj powierzchnię gospodarstwa rolnego w hektarach (ha)
Si OUI, précisez la superficie de l'exploitation agricole en hectares (ha)

5.4 Pobieram: świadczenie pieniężne przysługujące osobom deportowanym do pracy przymusowej oraz osadzonym w obozach pracy przez III Rzeszę i ZSRR/ świadczenie pieniężne przysługujące żołnierzom zastępczej służby wojskowej przymusowo zatrudnionym w kopalniach węgla, kamieniołomach, zakładach rud uranu i batalionach budowlanych/ świadczenie pieniężne przysługujące cywilnym niewidomym ofiarom działań wojennych/ świadczenie w wysokości dodatku kombatanckiego/ ryczałt energetyczny/ ekwiwalent węglowy

Je bénéficie de prestations en espèces pour les déportés aux travaux obligatoires et pour les prisonniers des camps de travail du 3^e Reich et de l'URSS/ de prestations en espèces pour les soldats qui dans le cadre du service militaire de remplacement ont exercé un travail obligatoire dans des mines, des carrières, des établissements d'uranides et des bataillons de construction/ de prestations en espèces pour les aveugles victimes civiles de guerre/ de prestations en espèces d'un montant du complément pour les anciens combattants/ d'une prestation forfaitaire d'électricité/ d'une prestation de chauffage

tak / oui nie / non

Jeżeli TAK, podaj rodzaj świadczenia i numer sprawy oraz instytucję, która wypłaca świadczenie / Si OUI, veuillez préciser le type de prestation et les références du dossier ainsi que l'organisme débiteur

5.5 Po przyznaniu renty zamierzam pracować/ osiągać przychód (w Polsce lub za granicą) / Après l'attribution de la pension j'ai l'intention de travailler/ d'obtenir des revenus (en Pologne ou à l'étranger)

tak / oui nie / non

Jeżeli TAK, podaj miesięczną wysokość przychodu z tytułu wykonywanej działalności zawodowej
Si OUI, précisez le montant mensuel du revenu professionnel

⁷ Wypełnij ten punkt, jeżeli ubiegasz się o rentę z systemu ubezpieczenia społecznego rolników. Przez „posiadanie gospodarstwa rolnego” należy rozumieć faktyczne władanie takim gospodarstwem, jak np. użytkowanie, dzierżawienie. / Complétez cette section si vous prétendez à une rente du régime agricole. Etre „exploitant d'une exploitation agricole” signifie avoir à sa disposition cette exploitation p.ex. par son utilisation ou par sa prise à bail.

Do wniosku dołączam dokumentów

Je joins à ma demande pièces justificatives

8. Świadomy odpowiedzialności karnej za składanie nieprawdziwych zeznań, oświadczam, że dane zawarte we wniosku podałem zgodnie z prawdą, co potwierdzam złożonym podpisem.
 Conscient/e de la responsabilité pénale résultant de fausses déclarations, je confirme l'exactitude de tous les renseignements fournis dans ma demande, et je les confirme par ma propre signature.

Data / Date

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

rok, miesiąc, dzień / année, mois, jour

.....
 Czytelny podpis / Signature lisible

9. Wypełnia instytucja Quebecu / Section à remplir par l'organisme de liaison du Québec

9.1 Data złożenia wniosku / Date de dépôt de la demande

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

rok, miesiąc, dzień / année, mois, jour

9.2 Potwierdzamy, że dane osobowe zawarte w tym wniosku są zgodne z danymi zawartymi w oryginalnych dokumentach przedłożonych przez wnioskodawcę / Nous confirmons que les données personnelles fournies dans ce formulaire sont conformes aux originaux des documents relatifs à l'état civil présentés par le demandeur

Data / Date

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

rok, miesiąc, dzień / année, mois, jour

.....
 Nazwisko urzędnika (drukowanymi literami) /
 Nom de l'employé (en caractères d'imprimerie)

Pieczęć / Cachet

.....
 Podpis urzędnika / Signature de l'employé

INFORMACJA

do wniosku o rentę z tytułu niezdolności do pracy

GUIDE D'INFORMATION

concernant la demande de pension au titre d'inaptitude au travail

Co załatwisz tym wnioskiem / Qu'est-ce que vous réglerez en déposant cette demande

1. Jeżeli złożysz ten wniosek rozpatrzymy Twoje uprawnienia do renty z tytułu niezdolności do pracy z ZUS albo do renty rolniczej z tytułu niezdolności do pracy z KRUS.

Twój wniosek o rentę rozpatrzy:

- ZUS, jeśli ostatnio w Polsce byłeś ubezpieczony w ZUS (ubezpieczenie powszechne),
- KRUS, jeśli ostatnio w Polsce byłeś ubezpieczony w KRUS (ubezpieczenie rolnicze).

Si vous déposez cette demande, nous examinerons vos droits à la pension au titre d'inaptitude au travail du ZUS ou à la rente agricole au titre d'inaptitude au travail de la KRUS.

Votre demande sera traitée par:

- Le ZUS si dernièrement vous étiez affilié/e en Pologne au ZUS (régime général),
- La KRUS si dernièrement vous étiez affilié/e en Pologne à la KRUS (régime agricole).

Która placówka ZUS rozpatrzy Twój wniosek / Quelle agence du ZUS traitera-t-elle votre demande

2. Twój wniosek w ZUS rozpatrzy:

Wydział Realizacji Umów Międzynarodowych
I Oddział Zakładu Ubezpieczeń Społecznych w Łodzi
ul. Zamenhofa 2
90-431 Łódź

Votre demande sera traitée au ZUS par:

Service des Accords Internationaux
1^{re} Agence de l'Institut des Assurances Sociales de Lodz
Rue Zamenhofa 2
90-431 Lodz

Która placówka KRUS rozpatrzy Twój wniosek / Quelle agence de la KRUS traitera-t-elle votre demande

3. Twój wniosek w KRUS rozpatrzy:

Oddział Regionalny KRUS w Krakowie
Wydział Świadczeń Zagranicznych w Nowym Sączu
ul. Młyńska 8
33-300 Nowy Sącz

Votre demande sera traitée à la KRUS par:

Agence Régionale de la KRUS de Cracovie
Service des Pensions Etrangères de Nowy Sacz
Rue Mlynska 8
33-300 Nowy Sacz

Potrzebne dokumenty / Documents nécessaires

4. Przyznanie renty z tytułu niezdolności do pracy z Polski uzależnione jest od udokumentowania okresów ubezpieczenia w Polsce. Dokumenty, na podstawie których ustalamy rentę z tytułu niezdolności do pracy z Polski, to w szczególności:
- zaświadczenia pracodawców (świadectwa pracy) lub innego właściwego organu potwierdzające okresy zatrudnienia w Polsce,
 - dokumenty potwierdzające ubezpieczenie z tytułu prowadzenia działalności gospodarczej (prowadzenia działalności na własny rachunek),
 - zaświadczenie pracodawcy – płatnika składek o zatrudnieniu i wysokości wynagrodzenia, które stanowiło podstawę wymiaru składki na ubezpieczenie społeczne lub na ubezpieczenie emerytalne i rentowe w Polsce (może być wystawione na dotychczasowym druku ZUS Rp-7),
 - legitymacja ubezpieczeniowa, zawierająca wpisy dotyczące okresów zatrudnienia i wysokości zarobków,
 - odpis aktu urodzenia dziecka,
 - zaświadczenie szkoły wyższej potwierdzające okres nauki i programowy tok jej trwania,
 - książeczka wojskowa lub zaświadczenie z Wojskowej Komendy Uzupelnień o okresie czynnej służby wojskowej,
 - dokumentację medyczną potwierdzającą stan zdrowia,

- protokół powypadkowy sporządzony przez pracodawcę lub kartę wypadku sporządzoną przez inne właściwe podmioty dotyczącą ustalenia okoliczności i przyczyn wypadku – dotyczy osób ubiegających się o świadczenia z tytułu wypadku przy pracy,
- decyzję o stwierdzeniu choroby zawodowej wydaną przez państwowego inspektora sanitarnego – dotyczy osób ubiegających się o świadczenia z tytułu choroby zawodowej z ZUS,
- dokument potwierdzający rolniczą chorobę zawodową – dotyczy osób ubiegających się o świadczenie z tytułu choroby zawodowej z KRUS.

L'attribution d'une pension au titre d'inaptitude au travail du régime polonais est subordonnée à la justification des périodes d'assurance en Pologne. Les documents qui nous servent à déterminer la pension d'inaptitude au travail polonaise ce sont surtout:

- certificats des employeurs (certificats de travail) ou d'autres organismes compétents attestant les périodes d'emploi en Pologne,
- justificatifs confirmant l'assurance au titre du travail non-salarié (activité indépendante),
- attestation de l'employeur – payeur des cotisations concernant l'emploi et le montant du salaire qui a servi de base de l'assiette des cotisations d'assurance sociale ou d'assurance vieillesse et invalidité en Pologne (cette attestation peut être établie sur l'ancien imprimé ZUS Rp-7),
- livret d'assurance comportant les inscriptions concernant les périodes d'activité et le montant des salaires,
- copie de l'acte de naissance de l'enfant,
- certificat établi par l'école supérieure confirmant la période des études effectuées et leur durée prévue par le programme,
- livret militaire ou attestation établie par le Commandement de la Réserve Militaire confirmant la période du service militaire actif,
- documents médicaux attestant votre état de santé,
- constat d'accident dressé par l'employeur ou carte d'accident dressée par d'autres organismes compétents attestant les circonstances et les causes de l'accident – cela ne concerne que les personnes qui prétendent à des prestations au titre d'accident du travail,
- document attestant l'existence d'une maladie professionnelle, établi par l'inspection sanitaire – cela ne concerne que les personnes qui prétendent à des prestations au titre de la maladie professionnelle auprès du ZUS,
- document attestant l'existence d'une maladie professionnelle agricole – cela ne concerne que les personnes qui prétendent à des prestations au titre de la maladie professionnelle auprès de la KRUS.

5. Dokumentami potwierdzającymi okresy prowadzenia gospodarstwa rolnego przed dniem 1 lipca 1977 r. (przed tą datą rolnicy nie podlegali ubezpieczeniu społecznemu), są dokumenty stwierdzające nabycie lub posiadanie tego gospodarstwa (akt notarialny, akt własności ziemi, umowa dzierżawy), zaświadczenie urzędu gminy potwierdzające miejsce zameldowania oraz istnienie gospodarstwa rolnego w tym okresie.

Osoby, które pracowały w gospodarstwach rolnych rodziców (dziadków, teściów) w charakterze domowników przed wprowadzeniem obowiązkowego ubezpieczenia społecznego dla tych osób (tj. przed 1 stycznia 1983 r.), a następnie przejęły to gospodarstwo, powinny przedłożyć oświadczenie o pracy w nim.

Jeżeli nie przejąłeś gospodarstwa rolnego, to należy dostarczyć zaświadczenie urzędu gminy potwierdzające miejsce zameldowania oraz istnienie gospodarstwa rolnego w podanym okresie.

Jeżeli urząd gminy nie jest w stanie potwierdzić Twojego miejsca zameldowania przed 1 lipca 1977 r. (dotyczy rolników), czy też przed 1 stycznia 1983 r. (dotyczy osób pracujących w gospodarstwach rolnych w charakterze domownika) oraz istnienia w tym czasie gospodarstwa rolnego, to okoliczności te możesz potwierdzić dołączając do wniosku pisemne zeznania co najmniej dwóch świadków.

Druki „Oświadczenie wnioskodawcy w sprawie braku dokumentów” oraz „Zeznanie świadka” są dostępne na stronie internetowej: <http://www.krus.gov.pl/bip/formularze-i-wnioski/swiadczenia/>.

Natomiast dokumentem potwierdzającym podleganie ubezpieczeniu społecznemu rolników w okresie od 1 lipca 1977 r. do 31 grudnia 1990 r. oraz od 1 stycznia 1991 r. jest:

- gdy ubiegasz się o rentę pracowniczą (z ZUS) – zaświadczenie wystawione przez KRUS,
- gdy ubiegasz się o rentę rolniczą (z KRUS) – nie musisz przedkładać zaświadczenia potwierdzającego podleganie ubezpieczeniu rolniczemu w powyższych okresach, gdyż informacja taka znajduje się w rejestrach KRUS.

Może się zdarzyć, że KRUS nie będzie mogła potwierdzić okresów ubezpieczenia społecznego rolników w okresie od 1 lipca 1977 r. do 31 grudnia 1990 r., gdyż Twoje dane nie zostały przekazane przez urząd gminy (sprawy ubezpieczenia i opłacania składek leżały w gestii tych urzędów przed powołaniem jednostek organizacyjnych KRUS). Wówczas powinieneś przedstawić w ZUS lub w KRUS zaświadczenie dotyczące podlegania ubezpieczeniu społecznemu rolników w powyższym okresie, wystawione przez właściwy urząd gminy, na terenie którego było położone gospodarstwo rolne.

Jeżeli urząd gminy nie dysponuje dokumentacją pozwalającą na potwierdzenie okresu ubezpieczenia od 1 lipca 1977 r. do 31 grudnia 1990 r., to ubiegając się o rentę rolniczą z KRUS powinieneś przedstawić dokumenty potwierdzające istnienie gospodarstwa rolnego i jego prowadzenie (np. książeczkę sprzedaży produktów rolnych, dokument stwierdzający nabycie lub posiadanie gospodarstwa, zaświadczenie urzędu gminy potwierdzające miejsce zameldowania oraz istnienie gospodarstwa rolnego w podanym okresie, zeznania świadków).

Les documents justifiant les périodes d'activité en qualité de gestionnaire d'une exploitation agricole avant le 1^{er} juillet 1977 (avant cette date les agriculteurs n'ont pas été assujettis à l'assurance sociale) sont des pièces qui attestent l'acquisition ou la possession de cette exploitation (acte notarié, titre de la propriété foncière, bail écrit), le certificat établi par l'office de la commune confirmant le domicile stable et l'existence de l'exploitation à l'époque.

Les personnes qui ont travaillé sur l'exploitation agricole de leurs parents (ou de leurs grands-parents, beaux-parents) en tant que cohabitants avant l'introduction de l'assurance sociale obligatoire pour ces personnes-là (c'est-à-dire avant le 1^{er} janvier 1983) et qui ont ensuite repris cette exploitation, doivent produire une déclaration relative au travail y exercé.

Si vous n'avez pas repris l'exploitation agricole, il est nécessaire de fournir un certificat établi par l'office de la commune confirmant votre domicile stable et l'existence de l'exploitation à l'époque.

Au cas où l'office de la commune ne serait pas en mesure de confirmer votre domicile stable pendant la période avant le 1^{er} juillet 1977 (concernant les agriculteurs) ou avant le 1^{er} janvier 1983 (concernant les personnes qui ont travaillé sur les exploitations agricoles en tant que cohabitants) ni l'existence de l'exploitation agricole à l'époque, vous pourrez attester ces faits en joignant à votre demande des déclarations écrites d'au moins deux témoins.

Vous trouverez les imprimés «Déclaration du demandeur relative au manque des documents» et «Déclaration du témoin» à l'adresse web <http://www.krus.gov.pl/bip/formularze-i-wnioski/swiadczenia>.

Les justificatifs de l'affiliation à l'assurance sociale agricole pendant la période du 1^{er} juillet 1977 au 31 décembre 1990 et à compter du 1^{er} janvier 1991 sont les suivants:

- si vous prétendez à une pension des salariés (du ZUS) – attestation établie par la KRUS,
- si vous prétendez à une pension agricole (de la KRUS) – vous ne devez pas produire l'attestation d'affiliation à l'assurance sociale agricole au cours des périodes susmentionnées parce que cette information figure déjà dans les fichiers de la KRUS.

Il peut arriver que la KRUS ne pourra pas confirmer vos périodes d'assurance sociale agricole pendant la période du 1^{er} juillet 1977 au 31 décembre 1990 parce que les données vous concernant n'ont pas été transmises par l'office de la commune (en effet, avant l'apparition des unités d'organisation de la KRUS, c'est ces offices-là qui assumaient les tâches liées à l'assurance sociale et au versement des cotisations à ce titre). Dans ce cas-là, vous devriez produire au ZUS ou à la KRUS une attestation d'affiliation à l'assurance sociale agricole pendant la période en cause, délivrée par l'office de la commune compétent du lieu d'emplacement de l'exploitation agricole.

Si l'office de la commune n'a pas en sa possession de documents qui permettraient de confirmer la période d'assurance accomplie du 1^{er} juillet 1977 au 31 décembre 1990, vous devriez produire, pour prétendre à une rente agricole de la KRUS, des documents confirmant l'existence et la gestion de l'exploitation agricole (p.ex. le livret de ventes des produits agricoles, l'attestation d'acquisition ou de possession de l'exploitation agricole, le certificat établi par l'office communal confirmant le domicile stable et l'existence de l'exploitation à l'époque, les déclarations des témoins).

6. Dołącz dokumenty oryginalne albo ich kopie poświadczone przez instytucję ubezpieczeniową Quebecu, notariusza lub konsula RP.

Vous devez présenter les originaux de tous les documents ou leurs copies certifiées par l'organisme de liaison du Québec, un notaire ou le consul de la République de Pologne.

Podstawa wymiaru renty / Base de l'assiette de la pension d'inaptitude au travail

7. Do ustalenia podstawy wymiaru renty z ZUS przyjmujemy – osiągnięte w Polsce – wynagrodzenie, przychód, dochód, który stanowił podstawę wymiaru składek na ubezpieczenie społeczne lub na ubezpieczenia emerytalne i rentowe – oraz osiągnięte uposażenie. Przyjmujemy także – osiągnięte w Polsce – kwoty zasiłków: chorobowego, macierzyńskiego i opiekuńczego oraz wynagrodzenia za czas niezdolności do pracy, świadczenia rehabilitacyjnego i wyrównawczego, zasiłku wyrównawczego i dodatku wyrównawczego.

Pour déterminer la base de l'assiette de la pension d'inaptitude au travail, nous tenons compte des rémunérations, des recettes, des revenus obtenus en Pologne qui ont servi de base de calcul des cotisations d'assurance sociale ou d'assurance pension, et des traitements reçus. Nous tenons également compte des montants des indemnités journalières de maladie, de maternité et de l'allocation de soins ainsi que des salaires dont le paiement est maintenu par l'employeur en cas d'inaptitude au travail, de l'allocation de réadaptation et de compensation, des indemnités de compensation et du complément de compensation.

8. Podstawę wymiaru renty z ZUS ustalamy:
- z 10 kolejnych lat kalendarzowych, które wybierzesz z ostatnich 20 lat kalendarzowych poprzedzających bezpośrednio rok, w którym złożyłeś ten wniosek,
 - z 20 lat kalendarzowych, które wybierzesz z całego Twojego stażu pracy, przypadających przed rokiem, w którym złożyłeś ten wniosek.

Jeżeli w ciągu 10 kolejnych lat kalendarzowych byłeś też ubezpieczony za granicą w państwie, z którym Polska zawarła umowę dwustronną o zabezpieczeniu społecznym albo w państwie członkowskim UE/ EFTA – podstawa wymiaru renty będzie ustalona z pominięciem pełnych lat ubezpieczenia za granicą.

Podstawę wymiaru renty ustalimy z faktycznego okresu podlegania ubezpieczeniu, jeżeli:

- stałeś się niezdolny do pracy przed ukończeniem 30 lat albo w tym wieku i nie możesz udowodnić 10 kolejnych lat kalendarzowych, w których osiągałeś zarobki. Jeżeli jednak w ubezpieczeniu nie pozostawałeś przez okres co najmniej 1 roku, nie ustalimy Ci podstawy wymiaru renty, a renta będzie Ci przysługiwała w wysokości najniższej,
- stałeś się niezdolny do pracy po ukończeniu wieku 30 lat i nie możesz udowodnić 10 kolejnych lat kalendarzowych, w których osiągałeś zarobki z powodu odbywania czynnej służby wojskowej lub pełnienia zastępczej służby wojskowej, korzystania z urlopu wychowawczego albo nauki w szkole wyższej, odbywanej na jednym kierunku – pod warunkiem, że nauka ta została ukończona,
- nie możesz udowodnić zarobków z co najmniej 10 kolejnych lat kalendarzowych, z powodu posiadania pełnych lat kalendarzowych okresu ubezpieczenia za granicą w państwach członkowskich UE/ EFTA lub w państwach, z którymi Polska zawarła umowę dwustronną o zabezpieczeniu społecznym.

Jeżeli w ciągu 20 lat poprzedzających bezpośrednio rok, w którym zgłaszasz ten wniosek nie byłeś ubezpieczony w Polsce, podstawę wymiaru Twojej renty może stanowić podstawa wymiaru składki na ubezpieczenie społeczne lub ubezpieczenia emerytalne i rentowe w okresie kolejnych 10 lat kalendarzowych przypadających bezpośrednio przed rokiem, w którym po raz pierwszy byłeś ubezpieczony za granicą.

Podstawę wymiaru renty może stanowić również podstawa wymiaru świadczenia, do którego miałeś ustalone prawo wcześniej.

Nous déterminons la base de l'assiette de la pension d'inaptitude au travail du ZUS:

- des 10 années civiles successives que vous choisirez parmi les 20 dernières années civiles précédant directement l'année du dépôt de la demande,
- des 20 années civiles que vous choisirez librement de toute votre carrière, correspondant à la période antérieure à l'année du dépôt de cette demande.

Si au cours des 10 années civiles successives vous étiez également affilié/e à la sécurité sociale du pays avec lequel la Pologne a conclu un accord bilatéral de sécurité sociale ou du pays membre de l'UE/ de l'AELE, la base de l'assiette de la pension sera déterminée en excluant les années entières de l'affiliation à l'étranger.

Nous déterminerons la base de l'assiette de la pension d'inaptitude au travail compte tenu de la période d'assurance réelle si:

- vous êtes devenu/e inapte au travail avant l'âge de 30 ans ou à cet âge-là et si vous ne pouvez pas justifier 10 années civiles successives au cours desquelles vous avez obtenu une rémunération. Pourtant, si vous n'avez pas été affilié à l'assurance pendant au moins une année, nous ne déterminerons pas la base de l'assiette de votre pension d'inaptitude au travail et celle-ci sera d'un montant minimum,
- vous êtes devenu/e inapte au travail après avoir atteint l'âge de 30 ans et si vous ne pouvez pas justifier 10 années civiles successives au cours desquelles vous avez obtenu une rémunération parce que vous avez fait votre service militaire actif ou votre service militaire de remplacement ou bien vous avez bénéficié d'un congé parental ou poursuivi vos études supérieures à une seule faculté – à condition de les avoir achevées,
- vous ne pouvez pas justifier les salaires d'au moins 10 années civiles successives parce que vous avez accomplies des années civiles entières à l'étranger dans des pays membres de l'UE/ de l'AELE ou dans des pays avec lesquels la Pologne a conclu un accord bilatéral de sécurité sociale.

Si au cours des 20 années précédant directement l'année du dépôt de la demande vous n'avez pas été affilié/e à l'assurance sociale en Pologne, c'est la base de calcul des cotisations d'assurance sociale ou d'assurance pension pendant les 10 années civiles successives correspondant à la période précédant directement l'année de votre première affiliation à l'étranger qui peut constituer la base de l'assiette de votre pension.

Nous pourrions admettre également comme base de l'assiette de votre pension la base de calcul d'une prestation dont vous étiez bénéficiaire auparavant.

9. Jeżeli nie można ustalić podstawy wymiaru składek w okresie, który wskażesz, za podstawę przyjmujemy kwotę obowiązującego w tym okresie minimalnego wynagrodzenia pracowników – proporcjonalnie do okresu pracy i wymiaru czasu pracy.

S'il n'est pas possible de déterminer la base de l'assiette des cotisations pour la période indiquée, c'est le montant de la rémunération minimale des salariés de l'époque – proportionnellement à la durée du travail et au nombre d'heures travaillées par semaine – que nous admettrons comme base de calcul.

Zawieszenie prawa do renty lub obniżenie jej wysokości / Suspension du droit à la pension d'inaptitude au travail ou réduction de son montant

10. Zawiesimy wypłatę Twojej renty z ZUS, jeżeli osiągasz zarobki, które są wyższe niż 130% przeciętnego miesięcznego wynagrodzenia za kwartał kalendarzowy, ostatnio ogłoszonego przez Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego. Obniżymy wysokość Twojej renty, jeżeli osiągasz zarobki wyższe niż 70% tego wynagrodzenia. Osiąganie zarobków nieprzekraczających 70% przeciętnego wynagrodzenia nie powoduje zmniejszenia renty.

Ważne! Bierzymy też pod uwagę Twoje zarobki, jeżeli pracujesz za granicą lub prowadzisz działalność gospodarczą za granicą.

Nous suspendrons le paiement de votre pension du ZUS si vous obtenez la rémunération qui excède 130% du salaire mensuel moyen du trimestre civil, publié dernièrement par le Président de l'Office Central des Statistiques. Nous réduirons le montant de votre pension si vous obtenez la rémunération qui excède 70% du salaire de référence. La rémunération inférieure à 70% du salaire national moyen n'entraîne pas la réduction de la pension d'inaptitude au travail.

Important! Nous tenons aussi compte de vos rémunérations si vous travaillez à l'étranger ou si vous menez une activité indépendante à l'étranger

Jeżeli jesteś właścicielem, współwłaścicielem lub posiadaczem gospodarstwa rolnego położonego w Polsce, w Kanadzie (w tym w Quebecu) lub w innym państwie, albo właścicielem, współwłaścicielem, posiadaczem takiego gospodarstwa jest Twój małżonek, to wypłata renty rolniczej (części uzupełniającej) może ulec zawieszeniu (w całości lub w części).

Si vous êtes propriétaire, copropriétaire ou possesseur d'une exploitation agricole située en Pologne, au Canada (y compris au Québec) ou dans un autre pays ou si c'est votre conjoint qui en est propriétaire, copropriétaire ou possesseur, le paiement de votre rente agricole (de sa partie complémentaire) peut être suspendu (en totalité ou en partie).

Ubezpieczenie zdrowotne rencisty / Assurance maladie du pensionné

11. Jeżeli mieszkasz w Kanadzie (w tym w Prowincji Quebec) i pobierasz rentę z ZUS/ KRUS, to z Twojej renty nie potrącamy składki na ubezpieczenie zdrowotne, a to oznacza, że nie jesteś objęty ubezpieczeniem zdrowotnym w Polsce.

Si vous habitez au Canada (y compris au Québec) et que vous êtes titulaire d'une pension au titre d'inaptitude au travail auprès du ZUS/ de la KRUS, votre pension ne fait pas l'objet d'une déduction de la cotisation d'assurance maladie ce qui veut dire que vous n'êtes pas couvert/e par l'assurance maladie en Pologne.

Gdzie znajdziesz więcej informacji o rencie z tytułu niezdolności do pracy / Où trouverez-vous plus d'informations sur la pension au titre d'inaptitude au travail

12. Więcej informacji na temat warunków przyznawania renty z tytułu niezdolności do pracy oraz obliczania jej wysokości uzyskasz na naszej stronie internetowej www.zus.pl, lub www.krus.gov.pl/.

Pour obtenir plus d'informations sur les conditions d'attribution de la pension au titre d'inaptitude au travail et sur le calcul de son montant, vous pouvez visiter notre site internet www.zus.pl ou www.krus.gov.pl.

